

Lam

Chapter 3

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

אֲנִי הָהוּמָה רָאָה עָנִי בְּשֹׁבֶט עֲבָרְתִּי: 1
je le-homme voir pauvre tribu fureur
[H0589](#) [H1397](#) [H7200](#) [H6040](#) [H7626](#) [H5678](#)

*Je suis l'homme qui ai vu l'affliction par la verge de sa fureur.

אֹתִי נָהַג וַיֵּלֶךְ חֹשֶׁךְ וְלֹא-אֹר: 2
moi conduire et-aller ténèbres et-ne...pas lumière
[H0853](#) [H3212](#) [H2822](#) [H3808](#) [H0216](#)

Il m'a conduit et amené dans les ténèbres, et non dans la lumière.

אֵן כִּי יָשָׁב יִתְפֹּךְ יָדוֹ כָּל-הַיּוֹם: 3
certes en-moi retourner renverser sa-main tout le-jour
[H0389](#) [H7725](#) [H2015](#) [H3027](#) [H3605](#) [H3117](#)

Certes c'est contre moi qu'il a tout le jour tourné et retourné sa main.

בְּלֵה בְּשָׂרִי וְעוֹרִי שִׁבְרַת עֲצָמוֹתַי: 4
dans-princes-de [וְעוֹרִי] brisement os [בְּלֵה]
[H1086](#) [H1320](#) [H5785](#) [H7665](#) [H6106](#)

Il a fait vieillir ma chair et ma peau ; il a brisé mes os.

בָּנָה עָלַי וַיִּקֶּן רֹאשׁ וַתִּלְאָה: 5
bâtir sur-moi [וַיִּקֶּן] tête [וַתִּלְאָה]
[H1129](#) [H7219](#) [H8513](#)

Il a bâti contre moi, et m'a environné de fiel et de peine.

בְּמַחֲשָׁכִים הוֹשִׁיבֵנִי כָּמֹתִי עוֹלָם: 6
[בְּמַחֲשָׁכִים] habiter mourir éternité (*)
[H4285](#) [H3427](#) [H4191](#) [H5769](#)

Il m'a fait habiter dans des lieux ténébreux, comme ceux qui sont morts depuis longtemps.

נָדָר בְּעָדִי וְלֹא יֵצֵא הַכְּבִיד נְחֹשֶׁת: 7
clôture à-cause-de et-ne...pas sortir honorer bronze
[H1443](#) [H1157](#) [H3808](#) [H3318](#) [H3513](#)

Il a fait une clôture autour de moi, afin que je ne sorte point ; il a appesanti mes chaînes.

גַּם כִּי אֶזְעַק וְאֶשׁוּעַ שָׁתָם תְּפִלָּתִי: 8
aussi car crier [וְאֶשׁוּעַ] [שָׁתָם] ma-prière
[H1571](#) [H2199](#) [H7768](#) [H8605](#)

Même quand je crie et que j'élève ma voix, il ferme l'accès à ma prière.

נָדָר דְּרָכַי בְּנִיזִית נְתִיבָתִי עֵינָה: 9
clôture chemins-de [בְּנִיזִית] sentier [עֵינָה] (*)
[H1443](#) [H1870](#) [H1496](#)

Il a barré mes chemins avec des pierres de taille ; il a bouleversé mes sentiers.

10 כָּבֹד אֲרָב הוּא לִי אֲרִיָּה (אֲרִי) בְּמִסְתָּרִים:
 [דָּבָר] [אֲרָב] il à-moi lion [אֲרִי] [בְּמִסְתָּרִים]
[H1677](#) [H0693](#) [H1931](#) [H4565](#)

Il a été pour moi un ours aux embûches, un lion dans les lieux cachés.

11 דְּרָכַי סוֹרֵר וַיִּפְשְׁחֵנִי שְׁמִי שְׁמִים:
 chemins-de s'écarter [וַיִּפְשְׁחֵנִי] placer [שְׁמִים]
[H1870](#) [H5493](#) [H6582](#) [H8076](#)

Il a fait dévier mes chemins et m'a déchiré ; il m'a rendu désolé.

12 דֶּרֶךְ קִשְׁתּוֹ וַיַּצִּיבֵנִי כַּמָּטָא לַחֲץ:
 chemin arc et-dresser cible flèche
[H1869](#) [H7198](#) [H5324](#) [H4307](#) [H2671](#)

Il a bandé son arc, et m'a placé comme un but pour la flèche.

13 הֵבִיא בְּכַלְיוֹתַי בְּנֵי אֲשַׁפְתּוּ:
 venir dans-mes-reins fils-de [אֲשַׁפְתּוּ]
[H0935](#) [H3629](#) [H0827](#)

Il a fait entrer dans mes reins les flèches de son carquois.

14 הָיִיתִי שָׁחַק לְכָל- עַמִּי נִגְיִנָתָם כָּל- הַיּוֹם:
 être [שָׁחַק] à-tout mon-peuple [נִגְיִנָתָם] tout le-jour
[H1961](#) [H7814](#) [H3605](#) [H5058](#) [H3605](#) [H3117](#)

Je suis la risée de tout mon peuple, leur chanson tout le jour.

15 הַשְּׂבִיעָנִי בְּמַרְוֵרִים הָרוֹנִי לַעֲנָה:
 rassasier [בְּמַרְוֵרִים] [הָרוֹנִי] absinthe
[H7646](#) [H4844](#) [H7301](#) [H3939](#)

Il m'a rassasié d'amertumes, il m'a abreuvé d'absinthe.

16 וַיִּגְרַס בַּחֲצֵץ שְׁנֵי הַכְּפִישָׁנִי בְּאֶפֶר:
 [וַיִּגְרַס] [בַּחֲצֵץ] [שְׁנֵי] [הַכְּפִישָׁנִי] [בְּאֶפֶר]
[H1638](#) [H2687](#) [H8127](#) [H3728](#) [H0665](#)

Il m'a brisé les dents avec du gravier ; il m'a couvert de cendre.

17 וַתִּזְנַח מִשְׁלוֹם נַפְשִׁי נִשְׁתִּי טוֹבָה:
 [וַתִּזְנַח] de-paix mon-âme [נִשְׁתִּי] bien
[H7965](#) [H5315](#) [H5382](#)

Et tu as rejeté mon âme loin de la paix, j'ai oublié le bonheur ;

18 וְאָמַר אָבַד נִצָּחִי וַתּוֹחַלְתִּי מִיְהוָה:
 et-dire périr pour-toujours [וַתּוֹחַלְתִּי] de-l'Éternel
[H0559](#) [H0006](#) [H5331](#) [H8431](#) [H3068](#)

et j'ai dit : Ma confiance est périée, et mon espérance en l'Éternel.

19 זָכַר- עָנְיִי וּמְדוּדִי לַעֲנָה וְרָאשׁ:
 se-souvenir mon-affliction et-errant absinthe et-tête
[H2142](#) [H6040](#) [H4788](#) [H3939](#) [H7219](#)

Souviens-toi de mon affliction, et de mon bannissement, de l'absinthe et du fiel.

20 זָכוֹר תִּזְכוֹּר [וַתִּשְׁחַח] [וַתִּשְׁחַח] עָלַי נַפְשִׁי:
 se-souvenir se-souvenir [וַתִּשְׁחַח] [וַתִּשְׁחַח] sur-moi mon-âme
[H2142](#) [H2142](#) [H7743](#) [H7743](#) [H5315](#)

Mon âme s'en souvient sans cesse, et elle est abattue au-dedans de moi. –

21 זֹאת אָשִׁיב אֶל- לְבִי עַל- כֵּן אוֹחִיל: ס
cette retourner vers mon-cœur sur ainsi j'espère: (*)
[H2063](#) [H7725](#) [H0413](#) [H3176](#)

Je rappelle ceci à mon cœur, c'est pourquoi j'ai espérance :

22 חֶסֶדִּי יְהוָה כִּי לֹא- תִמְנֹו כִּי כָלֹו רַחֲמָיו:
bonté l'Éternel car ne...pas comme-à-lui compassion
[H3068](#) [H3808](#) [H8552](#) [H3615](#) [H3808](#)

Ce sont les bontés de l'Éternel que nous ne sommes pas consumés, car ses compassions ne cessent pas ;

23 חֲדָשִׁים לְבָקָרִים רַבָּה אֱמוּנָתְךָ:
nouveau matin nombreux fidélité
[H2319](#) [H1242](#) [H0530](#)

elles sont nouvelles chaque matin ; grande est ta fidélité !

24 חֶלְקִי יְהוָה אֶמְרָה נַפְשִׁי עַל- כֵּן אוֹחִיל לֹו: ס
part l'Éternel dire mon-âme sur ainsi à-lui: (*)
[H3068](#) [H0559](#) [H5315](#) [H3176](#)

L'Éternel est ma portion, dit mon âme ; c'est pourquoi j'espérerai en lui.

25 טוֹב יְהוָה לִקְוֹ לְנַפֵּשׁ תִּדְרָשְׁנוּ:
bon l'Éternel espérer à-âme chercher
[H3068](#) [H5315](#) [H1875](#)

L'Éternel est bon pour ceux qui s'attendent à lui, pour l'âme qui le cherche.

26 טוֹב וַיְחִיל וְרוֹמָם לְתַשׁוּעַת יְהוָה:
bon [et] [il] [et] [il] l'Éternel
[H3175](#) [H1748](#) [H8668](#) [H3068](#)

C'est une chose bonne qu'on attende, et dans le silence, le salut de l'Éternel.

27 טוֹב לְהוֹבֵר כִּי- יֵשֵׁא עַל בְּנוּעֻרָיו: ס
bon à-homme car lever sur jeunesse: (*)
[H1397](#) [H5375](#) [H5923](#)

Il est bon à l'homme de porter le joug dans sa jeunesse :

28 יָשָׁב בָּדָד וַיְחַם כִּי נָטַל עָלָיו:
habiter solitaire et-leur-main car [et] [il] [et] [il]
[H3427](#) [H0910](#) [H5190](#)

Il est assis solitaire, et se tait, parce qu'il l'a pris sur lui ;

29 יָתֵן בָּעָפָר פִּיהוּ אוֹלִי יֵשׁ תִּקְוָה:
donner dans-poussière bouche peut-être il-y-a [et] [il]
[H5414](#) [H6083](#) [H6310](#) [H0194](#) [H3426](#)

il met sa bouche dans la poussière : peut-être y aura-t-il quelque espoir.

30 יָתֵן לְמַכָּהוּ לַחִי יִשְׁבַּע בַּחֲרָפָה: ס
donner frapper à-vivant rassasier dans-opprobre: (*)
[H5414](#) [H5221](#) [H3895](#) [H7646](#) [H2781](#)

Il présente la joue à celui qui le frappe, il est rassasié d'opprobres.

31 כי לא יזנח לעולם אֲדֹנָי: car ne...pas [יזנח] pour-l'éternité Seigneur H0136 H5769 H3808

Car le Seigneur ne rejette pas pour toujours ;

32 כי אם הוֹיָה וְרַחֵם כָּרֵב [חסדו] (חֲסָדָיו): car si [הוֹיָה] et-avoir-pitié comme-nombreux bonté bonté H7230 H7355 H3013

mais, s'il afflige, il a aussi compassion, selon la grandeur de ses bontés ;

33 כי לא עָנָה מִלְּבֹו וַיִּנָּה בְּנֵי-אִישׁ: car ne...pas affligé de-son-cœur [וינח] fils-de homme (*) H0376 H3013 H3808

car ce n'est pas volontiers qu'il afflige et contriste les fils des hommes.

34 לְדָכָא תַּחַת רַגְלָיו כָּל אֲסִירֵי אֶרֶץ: écraser sous pied tout [אסירי] pays H0776 H0615 H3605 H7272 H8478 H1792

Qu'on écrase sous les pieds tous les prisonniers de la terre,

35 לְהַטּוֹת מִשְׁפָּט-נָכַר עָלֵיוֹן פָּנֵי נֶגֶד עֲלִיוֹן: étendre jugement homme devant face-de Très-Haut H6440 H5048 H1397 H4941 H5186

qu'on fasse fléchir le droit d'un homme devant la face du Très-haut,

36 לַעֲוֹת אָדָם בְּרִיבֹו אֲדֹנָי לֹא רָאָה: [לעו] homme procès [אדמו] Seigneur voir (*) H7200 H3808 H0136 H7379 H0120 H5791

qu'on fasse tort à un homme dans sa cause, le Seigneur ne le voit-il point ?

37 מִי זֶה אָמַר וְהָיִי אֲדֹנָי לֹא צָוָה: qui ce dire et-être Seigneur ne...pas commander H6680 H3808 H0136 H1961 H0559 H2088 H4310

Qui est-ce qui dit une chose, et elle arrive, quand le Seigneur ne l'a point commandée ?

38 מִפִּי עָלִיוֹן לֹא תֵצֵא הָרָעוֹת וְהַטּוֹב: bouche Très-Haut ne...pas sortir et-le-bon mal H3318 H3808

N'est-ce pas de la bouche du Très-haut que viennent les maux et les biens ?

39 מַה-יִּתְאוּנָן אָדָם חַי נָכַר עַל-חַטָּאוֹן (חֲטָאִיו): quoi [יתאונו] homme vivant homme sur péché (*) H2399 H2399 H1397 H0120 H0596 H4100

Pourquoi un homme vivant se plaindrait-il, un homme, à cause de la peine de ses péchés ?

40 נַחֲפָשָׁה נַחֲפָשָׁה דְּרַכֵּינוּ וְנַחֲקָרָה וְנִשְׁוּבָה עַד-יְהוָה: [נחפשה] chemin [נחקרה] et-retourner jusqu'à l'Éternel H3068 H5704 H7725 H2713 H1870 H2664

Recherchons nos voies, et scrutons-les, et retournons jusqu'à l'Éternel.

41 נִשָּׂא לִבֵּנוֹ אֶל-כַּפַּיִם אֶל-אֵל בְּשָׁמַיִם: lever cœur vers paume vers אֵל H8064 H0410 H0413 H3709 H0413 H3824 H5375

Élevons nos cœurs avec nos mains vers ☩Dieu dans les cieux.

42 נַחֲנוּ פָשַׁעְנוּ וּמָרִינוּ אַתָּה לֹא סְלַחְתָּ: ס
[נחנו] se-révolter et-se-rebeller tu ne...pas pardonner (*)
[H5168](#) [H6586](#) [H4784](#) [H3808](#) [H5545](#)

Nous avons désobéi et nous avons été rebelles ; tu n'as pas pardonné.

43 סְכַתָּה בְּאֵף וַתִּרְדְּפֵנוּ הָרַגְתָּ לֹא חַמֶּלֶת: tu-as-eu-pitié ne...pas tuer et-poursuivre dans-aussi [סכתה]
[H2550](#) [H3808](#) [H2026](#) [H7291](#) [H0639](#)

Tu t'es enveloppé de colère et tu nous as poursuivis ; tu as tué, tu n'as point épargné.

44 סְכַתָּה בְּעָנָן לָךְ מַעְבֹּר תְּפִלָּה: סכותרה [בענן] à-toi passer prière
[H6051](#) [H8605](#)

Tu t'es enveloppé d'un nuage, de manière à ce que la prière ne passe point.

45 סְחִי וּמָאוֹס תְּשִׁימֵנוּ בְּקֶרֶב הָעַמִּים: ס סחי [ומאוס] placer au-milieu les-peuples (*)
[H5501](#) [H3973](#) [H7130](#)

Tu nous as faits la balayure et le rebut au milieu des peuples.

46 פָּצוּ עָלֵינוּ פִּיָּהֶם כָּל-אֹיְבֵינוּ: פצו sur-nous bouche tout ennemi
[H6475](#) [H6310](#) [H3605](#) [H0341](#)

Tous nos ennemis ont ouvert la bouche sur nous.

47 פֶּחַד וּפֶחַת הָיָה לָנוּ הַשָּׂאת וְהַשָּׁבֵר: פחד et-piège être à-nous la-saait et-le-brisement
[H6343](#) [H6354](#) [H1961](#) [H7612](#) [H7667](#)

La frayeur et la fosse sont venues sur nous, la destruction et la ruine.

48 פְּלִגִּי מַיִם תֵּרַד עֵינִי עַל-שֹׁבֵר בֵּת-עַמִּי: ס פלגי [מגני] eaux descendre mes-yeux sur brisement fille mon-peuple (*)
[H6388](#) [H4325](#) [H3381](#) [H7667](#) [H1323](#)

Des ruisseaux d'eaux coulent de mes yeux à cause de la ruine de la fille de mon peuple.

49 עֵינִי נִגְרָה וְלֹא תִדְמָה מֵאֵין הַפְּנוֹת: עיני [נגרה] et-ne...pas se-taire de-il-n'y-a-pas [הפנות]
[H5064](#) [H3808](#) [H1820](#) [H0369](#) [H2014](#)

Mon œil se fond en eau, il ne cesse pas et n'a point de relâche,

50 עַד-יִשְׁקִיף וְיֵרָא יְהוָה מִשְׁמַיִם: עד [ישקיף] et-voir l'Éternel de-cieux
[H5704](#) [H8259](#) [H7200](#) [H3068](#) [H8064](#)

jusqu'à ce que l'Éternel regarde et voie des cieux.

51 עֵינִי עוֹלָלָה לְנַפְשִׁי מִכָּל בָּנוֹת עִירִי: ס עיני [עוללה] à-mon-âme de-tout filles ville (*)
[H5315](#) [H3605](#) [H1323](#)

Mon œil afflige mon âme à cause de toutes les filles de ma ville.

52	צֹרֶר [צור]	צָדוֹנִי [צדוני]	כַּצְפּוֹר [כצפור]	אֵיבִי ennemi	חָנָם [חנם]
			H6833	H0341	H2600

Ceux qui sont mes ennemis sans cause m'ont donné la chasse comme à l'oiseau.

53	צָמְתוּ [צמתו]	בְּבוֹר dans-fosse	חַיִּי vie	וַיִּדְוֶה et-sa-main	אֶבֶן pierre	בִּי en-moi
	H6789			H3034	H0068	

Ils m'ont ôté la vie dans une fosse, et ont jeté des pierres sur moi.

54	צָפוּ [צפו]	מַיִם eaux	עַל- sur	רֹאשִׁי têtes-de	אָמַרְתִּי dire	נִגְזַרְתִּי [נגזרתי]	ס (*)
	H6687	H4325			H0559	H1504	

Les eaux ont coulé par-dessus ma tête ; j'ai dit : Je suis retranché !

55	קָרָאתִי appeler	שְׁמֶךָ ton-nom	יְהוָה l'Éternel	מְבוֹר de-fosse	תַּחְתִּיּוֹת [תחתיות]
	H7121	H8034	H3068		H8482

J'ai invoqué ton nom, ô Éternel ! de la fosse des abîmes.

56	קוֹלִי ma-voix	שָׁמַעַתָּ entendre	אֶל- vers	תַּעֲלֶם [תעלם]	אָזְנֶךָ oreille	לְרוּחֹתַי [לרוחותי]	לְשׁוֹעָתִי [לשוועתי]
		H8085	H0408	H5956	H0241	H7309	H7775

Tu as entendu ma voix ; ne cache point ton oreille à mon soupir, à mon cri.

57	קָרַבְתָּ s'approcher	בְּיוֹם au-jour	אָקְרָאֶךָ appeler	אָמַרְתָּ dire	אֶל- vers	תִּירָא craindre	ס (*)
	H7126	H3117	H7121	H0559	H0408	H3372	

Tu t'es approché au jour où je t'ai invoqué ; tu as dit : Ne crains pas.

58	רִבֵּית plaider	אֲדֹנָי Seigneur	רִיבִי procès	נַפְשִׁי mon-âme	גָּאֹלְתָּ rédempteur	חַיִּי vie
	H7378	H0136	H7379	H5315		

Seigneur, tu as pris en main la cause de mon âme, tu as racheté ma vie.

59	רָאִיתָ voir	יְהוָה l'Éternel	עֲוֹתַי [עויתי]	שָׁפְטָה juger	מִשְׁפָּטַי jugements-de
	H7200	H3068	H5792	H8199	H4941

Tu as vu, Éternel, le tort qu'on me fait ; juge ma cause.

60	רָאִיתָ voir	כָּל- tout	נִקְמָתָם vengeance	כָּל- tout	מַחֲשַׁבְתָּם dessein	לִי à-moi	ס (*)
	H7200	H3605	H5360	H3605	H4284		

Tu as vu toute leur vengeance, toutes leurs machinations contre moi.

61	שָׁמַעַתָּ entendre	תַּרְפָּתָם opprobre	יְהוָה l'Éternel	כָּל- tout	מַחֲשַׁבְתָּם dessein	עָלַי sur-moi
	H8085	H2781	H3068	H3605	H4284	

Tu as entendu leurs outrages, ô Éternel ! toutes leurs machinations contre moi,

62	שִׁפְתִּי lèvre	קָמִי se-lever	וַהֲגִיזוּם [והגיונם]	עָלַי sur-moi	כָּל- tout	הַיּוֹם le-jour
	H8193		H1902		H3605	H3117

les lèvres de ceux qui s'élèvent contre moi, et ce qu'ils se proposent contre moi tout le jour.

ס	מְנַיִנְתָּם:	אֲנִי	הַבִּיטָה	וְקִימָתָם	שָׁבָתָם	63
(*)	[מְנַיִנְתָּם]	je	regarder	[וְקִימָתָם]	habiter	
	H4485	H0589	H5027	H7012	H3427	

Regarde quand ils s'asseyaient et quand ils se lèvent : je suis leur chanson.

יְדֵיהֶם:	כְּמַעֲשֶׂה	יְהוָה	נְמוּל	לָהֶם	תָּשִׁיב	64
leurs-mains	comme-œuvre	l'Éternel	rétribution	à-eux	retourner	
H3027	H4639	H3068	H1576		H7725	

Rends-leur une récompense, ô Éternel ! selon l'ouvrage de leurs mains.

לָהֶם:	תַּאֲלָתֶךָ	לֵב	מִנִּיטָה	לָהֶם	תִּתֵּן	65
à-eux	[תַּאֲלָתֶךָ]	cœur	[מִנִּיטָה]	à-eux	donner	
H1992	H8381		H4044	H1992	H5414	

Donne-leur un cœur cuirassé ; ta malédiction soit sur eux !

פ	יְהוָה:	שְׁמִי	מִתַּחַת	וְתַשְׁמִידֵם	בְּאֵף	תִּרְדֹּף	66
(*)	l'Éternel	mon-nom	de-sous	et-extermine	dans-aussi	poursuivre	
	H3068	H8064	H8478	H8045	H0639	H7291	

Poursuis-les dans ta colère et détruis-les de dessous les cieus de l'Éternel.